

4^{ème} COLLOQUE INTERNATIONAL ALIENTO

« Énoncés sapientiels brefs, traductions, traducteurs et contextes culturels et historiques
du X^e siècle au XV^e siècle : les textes transmis à l'Occident »

Nancy - Paris 6 - 7- 8 novembre 2012

Programme

Mardi 6 novembre 2012 : Université de Lorraine

(MSH Lorraine - 91 avenue de la Libération - 3e étage salle internationale)

9h00-10h00 : Accueil et ouverture du colloque par le président de l'Université et Gerhardt Heinzmann, directeur de la MSH Lorraine

10h00-10h30 : **Aurora Salvatierra** (Université de Grenade, Espagne)
« *Iggeret ha-musar (La epístola moral)*: relecturas hebreas de un pseudoaristóteles »

10h30-11h00 : **Monica Berti** (Université de Rome, Italie -Tufts University, Boston) et **Ute Pietruschka** (Université Martin Luther, Halle, Allemagne)
«The Laments of the Philosophers at the Tomb of Alexander: an Example of Text Re-Use in Oriental Languages»

Discussion et pause-café

11h30-12h00: **Jean-Sébastien Rey** (Université de Lorraine)
« Le texte hébreu de Ben Sira et sa traduction grecque »

12h00-12h30: **Daniel Bodi** (Paris 8)
« La séquence numérique dans les énoncés sapientiels en araméen d'Ahiqar, en babylonien, en ugaritique, en hébreu biblique, en arabe et dans le Talmud »

Discussion suivie du déjeuner

14h00-14h30: **Gilbert Fabre** (Paris 13)
« Traduction et innovation. Le discours du « on » dans la littérature didactique castillane du XIII^e siècle »

14h30-15h00 : **Denis Lorée** (Université de Rennes)
« Du *Secretum Secretorum* au *Secret des Secrets*, mort et résurrection d'un texte »

15h00-15h30 : **Louise O. Vasvári** (New York University, USA)
« The Medieval Transculturation of the *Exemplum* of the "Drunken Hermit" »

Discussion et pause

16h-16h30 : Francesc Tous Prieto (Universidad de Barcelone, Espagne)

« Los *Mil proverbis* de Ramon Llull en el marco de la tradición sapiencial a principios del siglo XIV »

16h30-17h : Alka Jaspal (Université Jawaharlal-Nehru, New-Dehli, Inde) « Desde el *Panchatantra* hasta el *Calila*: Los enunciados sapienciales »

17h00-17h30 : Revital Refael Vivante (Univ. Bar Ilan, Israël)

« The Hebrew translator's preface to secular medieval literature »

17h30-18h00 : Marta López Izquierdo (Paris 8)

« El proverbio en su contexto : comparación de algunas traducciones antiguas y modernas de *Los proverbios* de Séneca en diversas lenguas »

Discussion

20h : Dîner de gala

Mercredi 7 novembre 2012 : Université Nancy2

(MSH Lorraine – 91 avenue de la Libération - 3e étage salle internationale)

8h30-9h00 : accueil

9h00-9h30 : Federico Corriente (Université de Saragosse, Espagne)
« La transmission des proverbes arabes aux langues romanes de la péninsule ibérique »

Discussion et pause-café

Ateliers

10h00-10h30 : Bilan de la phase de mise en conformité en TEI et de préparation des textes balisés ; questions diverses ; présentation des ateliers

10h30-12h30 Atelier 1 : Oxygen pour Aliento (Jessika Pérignon, ATILF)
« Entraînement à l'utilisation de l'éditeur XML Oxygen contenant les balises ALIENTO »

10h30-12h30 Atelier 2 : Questions diverses sur l'étiquetage des textes : problèmes rencontrés et solutions proposées (Marie-Christine Bornes-Varol - Inalco, Marie-Sol Ortola, Anne-Marie Chabrolle-Cerretini, Guy Achard-Bayle - Université de Lorraine)

Déjeuner

14h00-17h00 : Atelier 3 : Les mots-clés idéologiques

Natalia Filatkina et son équipe (Université de Trèves) : Target-Concepts, presentation and discussion of the HiFoS methodology and model

Marie-Christine Bornes Varol et Marie-Sol Ortola : Technique de réduction de la liste des mots-clés, liste proposée et discussion

Collation

18h10 : Départ pour PARIS (arrivée : 19h46 - installation)

Jeudi 8 novembre 2012 : Inalco

(Inalco, Paris, 2 rue de Lille – Salons)

8h30-9h00 : Accueil: Président de l’Inalco

9h-9h30 : David Torollo (CSIC, Madrid, Espagne)

« El *Mishle he-'Arav* en sus versiones hebrea y judeo-árabe: traducción, recreación y adaptación »

9h30-10h00 : Amparo Alba Cecilia (Complutense, Madrid, Espagne) et **Carlos Sainz de la Maza** (Complutense, Madrid, Espagne)

« Versiones romances del tratado misnaico *Pirqué Abbot* »

Discussion et Pause-café

10h30-11h00 : Hachem Foda (Paris 8)

« Proverbe et exemplarité »

11h00-11h30 : Ahmed Salem Ould Mohamed Baba (Complutense, Madrid, Espagne)

« Une traduction de proverbes arabes anciens en espagnol publiée en 1793 »

Discussion suivie du Déjeuner

14h00-14h30 : Seth A. Bledsoe (Florida State University, USA)

« The relationship between the Elephantine Ahiqar text and the later recensions. A preliminary examination on the development and diffusion of the Ahiqar tradition »

14h30-15h00 : Tovi Bibring (Univ. Bar Ilan, Israël)

« Strategies of rewritings in Berechiah Hanaqdan’s *Mishle Shu’alim* »

15h00-15h30 : Jutta Schumacher (Université du Luxembourg)

« The Influence of Berekhya ben Natronai haNaqdan’s *Mishle Shu’alim* on the Ashkenazic Fable Tradition »

Discussion et Pause-café

16h00-16h30 : Gad Freudenthal (CNRS, Paris)

« Les Aphorismes d’Hippocrate en version hébraïque médiévale »

16h30-17h00 : Ryad Atlag (Inalco, Paris)

« L’abrégé de Siwân al-hikma »

Discussion suivie du Cocktail à l’Inalco

Les langues du colloque sont l’anglais, l’espagnol et le français, des aides sont prévues pour les traductions.
